

DIPLOMA IN URDU LANGUAGES (DUL)

Term-End Examination

June, 2013

OULE-005 : PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

نوٹ: کل پانچ سوال حل کیجئے۔ سبھی سوالوں کے نمبر مساوی ہیں۔

10 1. روزمرہ کی زندگی میں ترجمے کی اہمیت واضح کیجئے۔

یا

اردو ترجمے سے متعلق اہم اداروں کی خدمات پر روشنی ڈالیے۔

10 2. مترجم کے فرائض بیان کیجئے۔

یا

ترجمہ نگاری کے بنیادی اصول پر روشنی ڈالیے۔

10 3. اردو میں اصلاح سازی کی روایت پر روشنی ڈالیے۔

یا

اصلاح وضع کرنے کے طریقہ کار پر روشنی ڈالیے۔

- 10 4. نثر کے مقابلے میں شاعری کا ترجمہ کیوں مشکل ہوتا ہے؟ تفصیلی جواب لکھیے۔

یا

سائنسی اور تکنیکی تراجم کے مسائل پر روشنی ڈالیے۔

- 10 5. درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا سادہ اور آسان اردو میں ترجمہ کیجیے۔

On the fourth day, the wife got up and started moving about the house. The husband put on the clean shirt and pant that the old woman had washed for him, and went to the rich money-lender to whom his land and meadows had been mortgaged. He begged the richman to allow him to use the field and meadow till the harvest. But the richman would not show him mercy. He only said, "Bring me the money!"

یا

एक दिन स्कूल की छुट्टी थी। राजू अपनी बहन उमा के साथ मैदान में खेल रहा था। उमा ने राजू से दौड़ की शर्त लगाई। राजू उमा के हाथ पर ताली देकर दौड़ पड़ा। उमा भी उसके पीछे दौड़ी। थोड़ी देर बाद ही दोनों हाँफने लगे। कुछ देर तक सुस्ताने के बाद वे पुल तक पहुँच गये। कलकल करती नदी बड़ी अच्छी लग रही थी। अचानक राजू की निगाह नदी के किनारे झाड़ी के पास ठहर गई।